

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 7845. UKŁAD MIĘDZY ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH A POLSKA RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ O PRZYJAŹNI, WSPÓŁPRACY I WZAJEMNEJ POMOCY

Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

potwierdzając wierność celom i zasadom ogłoszonym w Układzie o przyjaźni, pomocy wzajemnej i współpracy powojennej, zawartym między Związkiem Radzieckim a Polską w dniu 21 kwietnia 1945 roku,

pragnąc utrwalić zasadniczy przełom w stosunkach między sąsiadującymi narodami Związku Radzieckiego i Polski, jaki dokonał się w toku wspólnej walki z najeźdźcą hitlerowskim oraz kierując się niezmiennym dążeniem do umacniania przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy obu socjalistycznych państw,

przeświadczone, że dalszy rozwój stosunków na tych zasadach odpowiada żywotnym interesom narodów obu państw i całej wspólnoty socjalistycznej oraz będzie się przyczyniać do ich wszechstronnego rozwoju i wypełnienia ich historycznych zadań,

dając wyraz wspólnym dążeniom Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, konsekwentnie prowadzących politykę pokojowego współistnienia państw o odmiennych ustrojach społecznych oraz nieugięte walczących o umocnienie pokoju zgodnie z celami i zasadami Karty Narodów Zjednoczonych,

stwierdzając, że gdy jedno z dwóch państw niemieckich, Niemiecka Republika, Demokratyczna, która zrealizowała zasady Układu poczdamskiego, skutecznie przyczynia się do zapewnienia bezpieczeństwa w Europie i utrwalenia pokoju międzynarodowego, militarizm zachodnio-niemiecki zagraża bezpieczeństwu w Europie,

zdecydowane przestrzegać zobowiązań wynikających z Układu warszawskiego o przyjaźni, współpracy i pomocy wzajemnej z dnia 14 maja 1955 roku,

zważywszy, że Układ o przyjaźni, pomocy wzajemnej i współpracy powojennej, zawarty między Związkiem Radzieckim a Polską w dniu 21 kwietnia 1945 roku, który odegrał doniosłą rolę w rozwoju przyjaznych stosunków między obu państwami, wymaga odnowienia z uwzględnieniem bogatego doświadczenia rozwoju stosunków radziecko-polskich oraz zmian, jakie nastąpiły na świecie,

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7845. ДОГОВОР О ДРУЖБЕ, СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Государственный Совет Польской Народной Республики,

подтверждая верность целям и принципам, провозглашенным в Договоре о дружбе, взаимной помощи послевоенном сотрудничестве между Советским Союзом и Польшей от 21 апреля 1945 года,

желая упрочить коренной перелом в отношениях между соседними народами Советского Союза и Польши, который произошел в ходе совместной борьбы с гитлеровскими захватчиками, и руководствуясь постоянным стремлением укреплять дружбу, сотрудничество и взаимную помощь двух социалистических государств,

убежденные в том, что дальнейшее развитие отношений на этой основе отвечает жизненным интересам народов обоих государств, так же как и всего социалистического содружества, и будет способствовать их всестороннему развитию и осуществлению стоящих перед ними исторических задач,

выражая общее стремление Союза Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республики, последовательно проводящих политику мирного сосуществования государств с различным общественным строем, неуклонно добиваться укрепления мира в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций,

констатируя, что в то время как одно из двух германских государств — Германская Демократическая Республика, осуществившая принципы Потсдамского соглашения, эффективно способствует обеспечению безопасности в Европе и упрочению международного мира, западногерманский милитаризм угрожает безопасности в Европе,

исполненные решимости соблюдать обязательства, вытекающие из Варшавского Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 14 мая 1955 года,

принимая во внимание, что Договор о дружбе, взаимной помощи и послевоенном сотрудничестве, заключенный между Советским Союзом и Польшей 21 апреля 1945 года, сыгравший выдающуюся роль в развитии дружественных отношений между двумя государствами, нуждается в обновлении с учетом богатого опыта развития советско-польских отношений, а также изменений, происшедших в мире,

postanowiły zawrzeć niniejszy Układ i w tym celu uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Wysokie Umawiające się Strony będą zgodnie z zasadami socjalistycznego internacjonalizmu umacniać wieczną i niezmienną przyjaźń, rozwijać wszechstronną współpracę i udzielać sobie wzajemnej pomocy w oparciu o zasady równouprawnienia, poszanowania suwerenności i nieingerowania w sprawy wewnętrzne drugiej Strony.

Artykuł 2

Wysokie Umawiające się Strony będą rozwijać i pogłębiać współpracę gospodarczą i naukowo-techniczną opartą na zasadzie wzajemnych korzyści i przyjacielskiej pomocy oraz uczestniczyć w realizacji wielostronnej współpracy w ramach Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej.

Artykuł 3

Wysokie Umawiające się Strony będą umacniać łączące je więzi kulturalne, w szczególności rozwijać wzajemne stosunki i współpracę w dziedzinie szkolnictwa, nauki, sztuki, prasy, radia, telewizji, filmu oraz wychowania fizycznego.

Artykuł 4

Wysokie Umawiające się Strony będą kontynuować swoje wysiłki w celu zapewnienia międzynarodowego pokoju i bezpieczeństwa, doprowadzenia do powszechnego i całkowitego rozbrojenia oraz ostatecznej likwidacji kolonializmu. W związku z tym Wysokie Umawiające się Strony będą współdziałać z innymi państwami w wysiłkach dla urzeczywistnienia tych celów.

Artykuł 5

Wysokie Umawiające się Strony będą niezmiennie zmierzać do pokojowego rozwoju stosunków w Europie i stwierdzają ponownie, że jednym z podstawowych czynników bezpieczeństwa europejskiego jest nienaruszalność granicy państwowej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej na Odrze i Nysie Łużyckiej.

Artykuł 6

Wysokie Umawiające się Strony będą wspólnie stosować wszystkie dostępne im środki w celu usunięcia groźby agresji ze strony zachodnio-niemieckich sił militarystyki i odwetu lub jakiegokolwiek innego państwa, które by się z nimi sprzymierzyło.

решили заключить настоящий Договор и с этой целью согласились о нижеследующем.

Статья 1

Высокие Договаривающиеся Стороны, в соответствии с принципами социалистического интернационализма, будут укреплять вечную и нерушимую дружбу, развивать всестороннее сотрудничество и оказывать друг другу взаимную помощь на основе равноправия, уважения суверенитета и невмешательства во внутренние дела другой Стороны.

Статья 2

Высокие Договаривающиеся Стороны будут развивать и углублять экономическое и научно-техническое сотрудничество, основывающееся на принципе взаимной выгоды и дружеской помощи, а также участвовать в осуществлении многостороннего сотрудничества в рамках Совета Экономической Взаимопомощи.

Статья 3

Высокие Договаривающиеся Стороны будут укреплять культурные связи и в особенности развивать взаимные отношения и сотрудничество в области образования, науки, искусства, печати, радио, телевидения, кино, а также физической культуры.

Статья 4

Высокие Договаривающиеся Стороны будут продолжать свои усилия с целью обеспечения международного мира и безопасности, достижения всеобщего и полного разоружения и окончательной ликвидации колониализма. В связи с этим Высокие Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать с другими государствами в усилиях по осуществлению этих целей.

Статья 5

Высокие Договаривающиеся Стороны будут неизменно стремиться к мирному развитию отношений в Европе и еще раз констатируют, что одним из основных факторов европейской безопасности является неприкосновенность государственной границы Польской Народной Республики по Одеру-Нейссе Лужицкой.

Статья 6

Высокие Договаривающиеся Стороны будут совместно применять все доступные им средства в целях устранения угрозы агрессии со стороны западногерманских сил милитаризма и реванша, или какого-либо другого государства, которое вступило бы с ними в союз.

Artykuł 7

W przypadku napaści zbrojnej na jedną z Wysokich Umawiających się Stron przez jakiekolwiek państwo lub grupę państw, o których mowa w artykule 6, druga Wysoka Umawiająca się Strona w wykonaniu prawa do samoobrony indywidualnej lub zbiorowej, zgodnie z artykułem 51 Karty Narodów Zjednoczonych, niezwłocznie udzieli jej wszelkiej pomocy, w tym również wojskowej, oraz poparcia wszystkimi środkami, którymi rozporządza.

O krokach, podjętych zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu, Wysokie Umawiające się Strony zawiadomią Radę Bezpieczeństwa i będą działać w myśl odpowiednich postanowień Karty Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 8

Wysokie Umawiające się Strony będą się porozumiewać i konsultować we wszystkich dotyczących ich ważniejszych zagadnieniach międzynarodowych.

Artykuł 9

Układ niniejszy podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Moskwie w możliwie bliskim terminie.

Układ niniejszy zawarty jest na okres dwudziestu lat i ulega automatycznie przedłużaniu, każdorazowo na dalsze pięć lat, jeżeli żadna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie go na dwanaście miesięcy przed upływem danego okresu.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 8 kwietnia 1965 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach rosyjskim i polskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia
Prezydium Rady Najwyższej
Związku Socjalistycznych
Republik Radzieckich :

Л. БРЕЖНЕВ
А. КОСЫГИН

Z upoważnienia
Rady Państwa Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej :

W. GOMUŁKA
J. CYRANKIEWICZ

Статья 7

В случае, если одна из Высоких Договаривающихся Сторон подвергнется вооруженному нападению со стороны какого-либо государства или группы государств, о которых идет речь в статье 6, то другая Высокая Договаривающаяся Сторона, осуществляя право на индивидуальную или коллективную самооборону в соответствии со статьей 51 Устава Организации Объединенных Наций, немедленно предоставит ей всяческую помощь, в том числе и военную, а также окажет поддержку всеми находящимися в ее распоряжении средствами.

О мерах, предпринятых в соответствии с постановлениями настоящей статьи, Высокие Договаривающиеся Стороны поставят в известность Совет Безопасности и будут действовать в духе соответствующих постановлений Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 8

Высокие Договаривающиеся Стороны будут договариваться и консультироваться по всем касающимся их важнейшим международным проблемам.

Статья 9

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Москве в кратчайший срок.

Настоящий Договор заключается сроком на 20 лет и автоматически продлевается каждый раз на следующие 5 лет, если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не денонсирует его путем извещения за двенадцать месяцев до истечения соответствующего срока.

СОВЕРШЕНО в Варшаве 8 апреля 1965 года в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик:

Л. БРЕЖНЕВ
А. КОСЫГИН

По уполномочию
Государственного Совета
Польской Народной
Республики:

W. GOMUŁKA
J. CYRANKIEWICZ